

§演出的話§



【因有一嬰孩為我們而生；有一子賜給我們。政權必擔在他的肩頭上；他名稱為奇妙策士、全能的神、永在的父、和平的君。他的政權與平安必加增無窮。他必在大衛的寶座上治理他的國，以公平公義使國堅定穩固，從今直到永遠。萬軍之耶和華的熱心必成就這事。】（以賽亞書 9:2-7）

聖誕節，充滿喜悅與感恩。

幕聲合唱團成立至今，已邁入 7 個年頭。這些年，幕聲的女孩們共同經歷了人生中的許多重要階段，她們進大學、畢業，念研究所、寫論文、找工作；有些團員找到人生中的伴侶，組成家庭，迎接新的一代。在這裡，我們可以很驕傲地說：幕聲真是一個大家庭，每一位團員就如同姐妹般互相合作，彼此傾吐心聲。幕聲孕育了一群愛唱歌的女孩，而這群女孩們，今晚，又將登台。

每一年，幕聲的成長都是令人驚艷的。自 2006 年的奧林匹亞世界合唱比賽後，幕聲女孩們展現出旺盛的企圖心-「我們要唱響世界」是她們發的豪語；因此今年，她們再度赴日本參與寶塚國際室內合唱比賽，在參賽中，她們報名【戲劇組】挑戰自己，除了訓練歌聲，更有肢體、身段等的磨練，為的就是要證明幕聲「能唱、會跳、能演」全方位的藝術展現能力。因著這群女孩們的堅持，今年又是豐收的一年。今晚，我們將為台灣觀眾獻上得獎曲目，向您分享我們的喜悅。

幕聲能夠走到今天，要感謝的人太多了。首先最感謝指揮陳麗芬博士，她以無比的耐心與愛心，帶領幕聲一步步邁向國際。將《春歸何處》一曲結合南管樂及南管戲，顯示出陳博士對歌曲的深入了解及無限巧思。今年暑假，陳博士以及林雅嵐、魏美惠兩位老師陪伴幕聲女孩們共同經歷了美好的比賽時光：三位老師專業的肢體、身段、聲音訓練，及其對於藝術的執著要求與嚴謹態度，皆為團員學習典範。

感謝今晚的協演團體：新竹教會、新竹啟信教會、勝利堂之聖歌隊及兒少團及新竹國小音樂班合唱團，感謝各教會牧師、長執們，以及各位指導老師協助推動音樂會順利進行。

最後，感謝支持幕聲的各界愛樂朋友，因您們的幫助，幕聲能夠更加心無旁騖地專心練唱。未來幕聲要繼續參與世界比賽，也將於 2013 年底發行第一張專輯，期待您們持續給予我們支援，讓台灣的美麗聲音走向國際。

今晚，我們用喜悅及感恩的心，向各位獻上這場音樂會，願你我在歌聲中感受到祝福、喜樂與平安。

團長 楊艾琳

§幕聲合唱團 Tabernacle Women's Choir§

“幕聲在國際舞台中展現東方文化，溫婉細膩的身段，呈現東方女性柔美氣質” -岩田達宗(東京歌劇團導演)
“精確掌握時代風格，充分詮釋歌詞意境，聲音相當優美” -桑山博(寶塚國際室內合唱比賽評審)
“舞臺上 30 位合唱團團員在演唱《春歸何處》這首宋詞時，她們將聲樂技法和京劇唱腔融為一體，令大陸觀眾耳目一新。” -中國新華社

「幕聲」一詞，意為「會幕之聲」，會幕是基督教舊約時代向上帝獻祭之地。幕聲合唱團秉持獻祭的態度與心志，奉獻歌聲，榮耀神，並向世人傳達上帝的愛與恩典。

為提供天賦優異的台灣年輕歌者演出機會，提升個人及團體合唱演唱水準，幕聲合唱團於 2006 年，由台灣名聲樂家楊艾琳教授創立並擔任團長，並邀請陳麗芬博士擔任指揮。團員多為熱愛歌唱有天份的學生及社會人士，在陳麗芬博士的指導下，數年內便已於國家音樂廳演唱數場音樂會。

幕聲合唱團團員們皆須受嚴謹的美聲訓練，各個聲音圓潤飽滿，演唱技巧優異；除了聲音訓練外，團員亦須接受各國語言發音、咬字、詮釋訓練，以及戲劇、舞蹈訓練。全方位的教育下，造就了幕聲合唱團得以挑戰各種風格的作品的的能力。演唱作品範圍相當廣泛，除專研古典聖樂外，也有巴洛克、古典、浪漫及現代樂派等經典女聲合唱作品，及台灣民謠、各國民謠、黑人靈歌、音樂劇等曲目，其中更致力於推廣台灣新銳作曲家的作品。前維也納兒童合唱團音樂總監，現任國立實驗合唱團音樂總監，名指揮家葛洛斯曼女士(Agnes Grossmann)聆聽幕聲合唱團演唱後曾說：幕聲合唱團有著優異的演唱天份，她們會在國際間發光發熱。

幕聲合唱團於 2010 年獲得第六屆世界合唱大賽 (The 6th World Choir Games，原奧林匹亞國際合唱比賽) 金牌。2012 年獲得日本寶塚第 28 屆國際室內合唱大賽(The 28th Takarazuka International Chamber Chorus)戲劇組及浪漫組金牌。

§幕聲團員§

王柔喬，吳念芝，吳依虹，吳季倫，吳路得，李宛軒，李璧如，何柏萱，林于敬，林含儒，林恬安，周容安，林盈真，林婉齡，郭忻慧，陳佳雯，陳禹，陳靖旻，陳瑋瑤，張柔佑，張逸琳，許佩君，許雅萍，黃承瑩，黃柔慈，黃宣嘉，黃健芳，詹珈宜，廖英辰，劉書好

§幕聲工作團隊§

總幹事	吳念芝	副總幹事	林婉齡
助理指揮	李璧如	舞蹈	黃宣嘉
出納	許佩君、廖英辰	會計	吳季倫
人事	何柏萱	票務	吳路得、李宛軒、張柔佑
文書	林含儒、陳映涵	譜務	王柔喬、黃柔慈
場地	林恬安	文宣	周容安、陳佳雯、何柏萱、陳禹、許佩君
公關	李璧如、林于敬、陳佳雯	庶務	沈芷宇、詹珈宜
音樂	許雅萍	網路	林含儒、廖英辰

§團長 楊艾琳§



楊艾琳為高雄市人，曉明女中畢業，師大音樂系主修聲樂畢業。考取1981年教育部公費留學獎學金，負笈美國，獲美國羅徹斯特大學伊斯曼音樂院(Eastman School of Music, University of Rochester)音樂教育碩士及博士，返國後任教於國立臺北師範學院(現國立台北教育大學)音樂系，現為國立師範大學音樂系系主任，中華民國聲樂家協會理事長，為國內知名之聲樂家與音樂教育家。

屢次與國立實驗合唱團合作，於總統就職典禮、總統府介壽館音樂會、國慶音樂會中擔任貝多芬[第九交響曲]及莫札特[加冕彌撒]等女低音獨唱，並曾於美國紐約林肯中心演出林榮德[小氣球夢的旅行]女低音獨唱。

2002年紐約愛樂交響樂團來台演出，由指揮馬殊(Kurt Masur)指定擔任貝多芬第九交響曲女低音獨唱。2001年獲選於國家音樂廳主辦優秀聲樂家[薪傳系列--中生代]之[璀璨人聲]中演出。

多次與台灣師範大學、輔仁大學、臺北愛樂合唱團、世紀合唱團、臺北YMCA聖樂團、臺中聖樂團合作，擔任韓德爾[彌賽亞]、巴哈[聖母頌歌]、莫札特[加冕彌撒]、[安魂曲]、[十二號彌撒]、孟德爾頌[以利亞]、韋瓦第[榮耀頌]、貝多芬[第九交響曲-合唱交響曲]等女低音獨唱。

經歷：

國立台北師範學院音樂系系主任

中華民國聲樂家協會理事長

國立實驗合唱團諮詢委員，聲樂指導

台中聖樂團指揮

S指揮 陳麗芬S



自幼習樂，台中市私立曉明女中國中部和高中部音樂班畢業，聲樂師事陳秀蘭老師，鋼琴師事虞燕誠、李麗群、劉文菁等老師。參加音樂資優生甄試保送國立台灣師範大學音樂系，主修聲樂，師事劉塞雲教授。因為對合唱音樂教育的熱愛，赴美進修先後於新英格蘭音樂院 (New England Conservatory, Boston)，師事 Tamara Brooks 教授，取得合唱指揮碩士學位，並獲頒傑出演奏獎。於紐約州立大學石溪分校 (State University of New York)，師事 Timothy Mount 教授，1999 年取得合唱指揮博士學位，亦獲頒年度優秀貢獻獎之殊榮。

2003 年回台灣定居後便致力於合唱音樂的推廣與合唱音樂人才的培育，應行政院文化建設委員會邀請，擔任高行健的歌劇 [八月雪] 合唱指導。此後積極與台灣作曲家們合作，委託創作或發表其新作，其中首演並且錄製出版作曲家許雅民的「啟示錄前卷-令人驚嘆的未來世界」榮獲 2008 年金曲獎最佳宗教音樂專輯獎。在合唱音樂教育方面，多次擔任全國大專院校、中小學合唱音樂比賽的評審，合唱音樂教師研習營與台北國際合唱節的講師等。2010 年 3 月受邀至香港音樂節擔任合唱比賽評審。

對於促進台灣合唱音樂與國際合唱交流活動方面，2004 年 7 月指揮台北世紀合唱團於英國威爾斯參加「Llangollen International Musical Eisteddfod」國際合唱比賽，榮獲「傳統民謠組」和「改編民謠組」雙料冠軍。2006 年指揮台北縣教師合唱團於西班牙 Cantonigros 國際合唱比賽，獲得藝術組第三名。2010 年 2 月指揮國立實驗合唱團於美國及加拿大巡迴演出。2010 年 7 月指揮幕聲合唱團於中國紹興參加第六屆世界合唱大賽，榮獲「女聲合唱組」錦標賽金牌。2010 年 8 月指揮台北世紀合唱團於德國蓋爾恩豪森第一屆歐洲之心國際合唱比賽，榮獲「世俗歌曲組」和「民謠組」銀牌。2012 年 1 月指揮國立實驗合唱團於印尼雅加達演出。2012 年 7 月指揮幕聲合唱團參加日本寶塚國際合唱比賽，榮獲「浪漫樂派組」和「戲劇組」雙面金牌。

目前擔任國立實驗合唱團副指揮，幕聲合唱團、台北世紀合唱團、台大 EMBA 合唱團指揮，並兼任於國立台北教育大學及東吳大學音樂系所，2010 年獲選為國立台灣科技大學「駐校藝術家」。

§鋼琴 宋婉鈺§



台中市人，先後畢業於台中曉明女中、國立師範大學音樂學系、交通大學音樂研究所。主修理論作曲，師事蘇淑華、熊澤民、戴維后及吳丁連老師。副修鋼琴，師事蘇淑華、陳振明、蔡昭慧、李妮妮及洪雅菁等老師。積極參與現代作品的發表活動。在學期間，多次於師範大學及交通大學演藝廳發表作品，並受邀改編交通大學校歌合唱版收錄於「思源頌」CD內。作品多次參加徵曲活動獲選，於國家演奏廳演出，作品「雅」於2002年9月獲選至紐約瑪肯中心演出。(Cantai Chamber Music Group Presents 2002 Young Voices From Taiwan, Merkin Concert Hall, New York)。2008年與實驗合唱團合作，錄製史特拉汶斯基「婚禮」CD，擔任鋼琴重奏之一。自2001至今，擔任台中聖樂團及幕聲合唱團的伴奏與駐團作曲家，多次參與“彌賽亞”與“是舊也新”演出，發表「禱」、「天國近了」、「詩篇55篇」等作品於台中市中興堂等地。現任教於中部音樂班。

§鋼琴 王逸茹§



台北人。畢業於國立台灣師範大學音樂系，主修鋼琴，師事王穎教授。五歲開始學習鋼琴，由謝明君老師啟蒙，後師事陳慧琳老師、李富美教授；曾就讀台北縣秀山國小、台北市仁愛國中、國立台灣師大附中等音樂班。多次獲得台北縣音樂比賽優等第一名及台灣省音樂比賽佳績，並於2008年五月於國立師範大學音樂系演奏廳舉行個人鋼琴演奏會。

鋼琴伴奏經驗豐富，常為器樂、聲樂等不同類型音樂會合作演出。2007年起擔任幕聲合唱團鋼琴伴奏至今，多次隨團登台演出，廣受好評。2009年開始從事藝文演出企劃工作，曾任弦外之音團執行製作人，專責籌劃藝文團體展演活動，並製作多次音樂節活動；現擔任中提琴家樂團行政總監及專業鋼琴教師。

§春歸何處舞蹈設計 林雅嵐§



近年於法國、印尼、台灣等地國際舞蹈、戲劇藝術節教授京劇武功、南管工作坊。2011年與林文中舞團合作《小南管》於實驗劇場演出。自2001年起參與江之翠劇場梨園戲演出十年，代表作為《朱文走鬼》(獲第五屆台新表演藝術獎)，此作2010年受巴黎想像藝術節之邀於巴士底歌劇院演出。自2008年起受邀為歐丁劇場合作藝術家，演出Eugenio Barba作品《The Marriage of Medea》、《Ur-Hamlet》。2004年獲文基會出國進修獎助，赴日研習舞蹈。

國立臺北藝術大學戲劇博士班、舞蹈表演碩士。曾任國立臺北藝術大學講師、國立臺灣戲曲學院講師。

§協演團體§



台灣基督長老教會新竹教會詩班、兒少團 指揮：尤巧慧

女高音：刁韻晨、詹佳穎、老目儀、李浴淑、彭琬鈞、蔡君萍、
蔡君慧、鄭瓊璜、蕭淑敏

女中音：白美如、杜裕珠、許伶華、彭雅惠、黃詠恩

男高音：刁捷元、周榮仁、高志誠、陳正傑、楊之正、楊立宇、
楊琳凱

男低音：石宇森、李雨訪、李信隆、許佳音、許坤增、蔡昕澤、
蕭錦勳

兒少團：刁韻年、刁韻恆、白若潔、白愛永、李沛安、邱佩儀、高主心高主恬、許承恩、郭昊儒、彭廷凱、彭愛筑、
蘇珮蓁、侯凱傑陳書佑、蔡宛倫

新竹中華信義會勝利堂詩班

指揮：郭百惠

女高音：馮仕玲、武麗華、汪立立、黃書瑩、黃美香、梁戴甘
柯倩敏、楊美惠、徐庸蕙

女低音：施幸美、薛燕婉、張靜宇、王玉華、曾祥璿、郭百惠

男高音：陳福祥、郭石宗

男低音：王世吉、李明知、許書麟



台灣基督長老教會啟信教會詩班、兒少團 指揮：吳季倫

女高音：劉勝鈞、莊幸惠、林伶芬、陳愷悌、陳美芳、王采芑
劉以琳、袁雨潔

女低音：力素麗、阮曉蕊、張秀英、蔡育倫、黃璿毅、陳淑伶

男高音：黃信誠、曾信誠、張以樂

男低音：劉榮聰、陳懷恩、阮仲杰、李冠生、陳禮鈞、胡吉壽

兒少團：王美柔、王意涵、王津翔、呂主祐、呂主愛、李昕、

阮言恩、邱采蔓、邱毅傑、張雅潔、陳潔心、黃主安

黃安蕙、楊沛詩、鄭安妤、鄭雨倫、薛淨瑄



新竹國小音樂班

指揮：尤巧慧

團員：朱俞瑄、林筠庭、傅雅旋、陳思安、陳佳萱、黃曼瑄
黃之怡、許喻涵、劉鈺祥、劉天心、劉承軒、黃均宇

§曲目§

- Cantate Domino 你們要讚美耶和華！ 獨唱：陳禹、王柔喬 Rupert Lang 路伯特·朗
- Pater Noster 我們的天父 Julio Dominguez 朱利歐·多明格斯
- Magnificat 馬利亞尊主頌 獨唱：林恬安 Z. Randall Stroope 蘭德爾·斯楚普
- Veni Domine 來吧！我主！ Felix Mendelssohn 菲力克斯·孟德爾頌
- Die Capelle 教堂 Robert Schumann 羅伯特·舒曼
- Ангел 天使 Sergei Rachmaninoff 謝爾蓋·拉赫曼尼諾夫
- 神劇《彌賽亞》選曲
- How beautiful are the feet of them 他們的腳蹤何其佳美 女高音：吳依虹 George F. Handel 喬治·韓德爾
- He was despised 祂受藐視 女中音：陳靖旻
- Dance of the Sugar-Plum Fairy 糖梅仙子之舞 arr. Jeff Funk 傑夫·放克 編曲
- Java Jive 爪哇搖擺 arr. Kirby Shaw 柯比·蕭 編曲
- I Could Have Danced All Night 我要整夜跳舞 arr. Greg Gilpin 葛雷格·吉賓 編曲
- Singing in the Rain 雨中歡唱 arr. Greg Gilpin 葛雷格·吉賓 編曲

~中場休息~

- 春歸何處 黃庭堅詞 / 許雅民曲
- 我的愛 獨唱：吳依虹 小寒詞 / 林毅心曲 / 宋婉鈺編曲
- 身騎白馬 獨唱：許雅萍 蘇通達、林佳瑩詞曲 / 宋婉鈺編曲
- 花樹下 古秀如詞 / 謝宇威曲 / 蔡昱珊編曲
- 火金姑叨位去 鄭智仁詞曲 / 蔡昱珊編曲
- 歌頌聖誕 Hal H. Hopson 哈爾·霍普森編曲
1. 歌頌聖誕
 2. 天使加百列從天上降臨
 3. 天使初報佳音
 4. 叮噠！歡喜高聲唱
 5. 平安夜

§樂曲解說及翻譯§

Cantate Domino 你們要讚美耶和華 / Rupert Lang 路伯特·朗(1948-)

《你們要讚美耶和華！》為三段體。前段高音旋律簡單，先以長音醞釀張力，再以上行大跳呈現讚美耶和華的榮耀與興奮之情；中低聲部常唱單音、並以重複交錯的節奏群造成紛亂且細碎的誦經般效果。直到中段第三句歌詞，所有聲部突然縱聲齊唱，達到本首曲子的最高潮，最後頭尾呼應，是一首富有戲劇性的作品。本首作品的鋼琴伴奏並非演奏旋律，而是以類似彈奏泛音的方式由低至高層層堆疊出寬廣的和聲，在聲部進行時偶以音堆或和絃輕輕營造出整體氣氛，並在中段齊唱時以強烈的八度低音加強聲響，達到畫龍點睛之效。

Cantate Domino, canticum novum, 你們要讚美耶和華！向耶和華唱新歌，
laus eius in ecclesia sanctorum. 在聖民的會中讚美他！
Laetetur Israel in eo, qui fecit eum, 願以色列因造他的主歡喜！
et filiae Sion exultent in rege suo. 願錫安的民因他們的王快樂！
(Psalm 149: 1-3) (詩篇 149: 1-3)

Pater Noster 我們的天父 / Julio Dominguez 朱利歐·多明格斯(1965-)

《我們的天父》又名為《主禱文》或《天主經》，是耶穌教導門徒如何向上帝祈禱的禱文，也是音樂史上作曲家們最常為之譜寫的經文歌之一。本首由西班牙作曲家、指揮家多明格斯於 1932 年所創作，為女聲四部無伴奏經文歌，至多到六聲部。平緩的旋律線條，保有中世紀葛利果聖歌的特色；聲部間模仿的手法則映照文藝復興時期的風格；全曲在 F 音的 Ionian 調式裡堆疊出協和及不協和的和聲與音堆聲響，烘托出復古而虔敬的意境。

Pater noster, qui es in caelis 我們在天上的父
Sanctificetur nomen Tuum 願人都遵祢的名為聖
Adveniat regnum Tuum 願祢的國降臨
Fiat voluntas Tua 願祢的旨意行在地上
Sicut in caelo et in terra 如同行在天上

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie 我們日用的飲食今日賜給我們
Et dimitte nobis debita nostra 免我們的債
Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris 如同我們免了人的債
Et ne nos inducas in tentationem 不叫我們遇見試探
Sed libera nos a malo 救我們脫離兇惡
Amen 阿門

Magnificat 馬利亞尊主頌 / Z. Randall Stroope 蘭德爾·斯楚普(1953-)

《馬利亞尊主頌》歌詞選自路加福音第一章第 46 至 55 節，是馬利亞得知自己被神揀選，受聖靈感動懷孕將由她孕育救主耶穌時，感恩讚美神所吟唱的詩歌。美國現代作曲家、指揮家蘭德爾·斯楚普以拉丁文和英文交錯創作這首女聲四部經文歌，並以鋼琴四手聯彈為伴奏。豐富的音樂織度契合歌詞內容的變化，輝煌磅礴的節奏與和聲，表達對上帝的尊崇，女高音獨唱樂段和合唱間相互呼應，巧妙地表現馬利亞的謙卑與喜樂，結尾以莊嚴絢麗的三一頌將樂曲堆疊至高潮。

Magnificat, magnificat anima mea Doninum.	我心尊主為大；
My soul magnifies the Lord.	我心尊主為大；
And my spirit has rejoiced,	我靈以神
spirit has rejoiced in God my Saviour.	我的救主為樂。
Osanna, Osanna in excelsis!	和散那在至高之處。
Magnificat, magnificat anima mea Dominum.	我心尊主為大；
For God considered my lowliness	因為祂顧念祂使女的卑微；
Behold, all generations shall call me blessed,	從今以後，萬代要稱我有福。
For God is mighty	那有權能的，
and has done wondrous things to me.	為我成就了大事。
Holy is the Lord of hosts.	祂的名為聖。
Those who fear the Lord will receive mercy	祂憐憫敬畏祂的人，
forevermore from generation to generation.	直到世世代代。
Osanna, Osanna.	和散那，和散那。
He has shown strength with his arm,	祂用膀臂施展大能；
He has put down the proud,	祂趕散狂傲之人，
He has broken wicked spirits,	破除其心裏的妄想。
He plucked the mighty from their seats,	祂叫有權柄的失位，
Exalting the humble.	叫卑賤的升高。
The hungry will be filled with good things,	祂叫飢餓的飽餐美食，
In remembrance of his mercy	祂扶助了以色列，
He helped Israel	正如祂對我們的列祖應允，
As promised our fathers,	『憐憫 亞伯拉罕和祂的後裔，直到永遠。』
Abraham and his seed forever.	是為要讓他們紀念祂的慈愛。
Glory to the Father, Glory to the Son,	榮耀歸於聖父，榮耀歸於聖子，
Glory to the Holy ghost, as it was in the beginning,	榮耀歸於聖靈，如同太初，
now and ever shall be, world without end.	亙古到永恆。
Amen.	阿們。

Veni Domine 來吧，我主 / Felix Mendelssohn 菲力克斯·孟德爾頌(1809–1847)

孟德爾頌作品編號39 第一首的「來吧，我主」，為一首女聲三聲部的拉丁文經文歌，原為管風琴伴奏。這首聖歌以莊嚴的齊唱為前奏，帶出世人懇切希望救主再來的心情，前奏莊嚴、之後曲風轉為抒情，以流暢的旋律表現出女聲特有的柔美線條，豐富的強弱變化展現了浪漫時期聖歌的特質，聲部交互堆疊的作曲技巧也同時展現出作曲家融合古典與浪漫的巧思。

Veni Domine et noli tardare! 來吧，我主，請不要延遲！
Relaxa facinora plebi tuae, 請原諒祢子民的過犯，
Et revoca dispersos in terram tuam. 並帶領失喪者歸回祢的家園。
Excita Domine potentiam tuam et veni ! 主阿！請高舉祢的大能
Ut salvos nos facias. 來救贖我們。
Veni Domine et noli tardare! 來吧，我主，請不要延遲！

Die Capelle 教堂 / Robert Schumann 羅伯特·舒曼(1810 – 1856)

「教堂」為舒曼六首女聲合唱作品(op.69)中的最後一首，四個聲部採用卡農的方式演唱。整首歌曲依據歌詞分成三大部分，前面兩部分旋律及音量配置幾乎完全相同，彷彿以靜謐的敘事手法娓娓道出一個小巧的故事。第三段前半沿襲著一二段的旋律，直到最後呼喊「牧羊少年」的時候，四聲部改以聖詠方式進行，呈現全曲縱向織體和聲最飽滿的時刻。通篇歌曲音量上整體變化不大，但在和聲上，幾乎每兩拍就變換一個和聲，細膩的音色轉變，考驗歌者的功力。

Droben stehet die Capelle, 佇立在那邊的一座教堂，
schauet still in's Thal hinab, 無聲凝視著下方山谷；
drunten singt bei Wies' und Quelle 更低處的草原及小溪旁，
froh und hell der Hirtenknab. 牧羊少年明亮歡樂地高歌。

Traurig tönt das Glöcklein nieder, 哀傷的鐘聲傳送過來，
schauerlich der Leichenchor. 一個神秘的葬禮詩班；
Stille sind die frohen Lieder 快樂的歌曲如此寂靜，
und der Knabe lauscht empor. 男孩也沉默地聆聽著。

Droben bringt man sie zu Grabe, 在那邊，人們準備埋葬
die sich freuten in dem Thal. 曾在此地快樂生活的村民。
Hirtenknabe, 牧羊少年，牧羊少年，
dir auch singt man dort einmal. 總有一天，他們也將為你而唱。





Ангел 天使 / Sergei Rachmaninoff 謝爾蓋·拉赫曼尼諾夫(1873 – 1943)

俄國作曲家拉赫曼尼諾夫於1894-1896年間完成作品15六首女聲或童聲合唱曲，不同於其他拉氏富有技巧性的曲目，本組作品的旋律與和聲的創作都相當單純且直接。〈天使〉為本組作品中最動人的一首，鋼琴伴奏以快速音符描繪飛翔的情景，而合唱團則以柔軟抒情的曲調表現天使的純真，以下墜的長音符表現天使的哀傷與嘆息。

По небу полуночи ангеллетел, и тихую песню он нел;	天使在午夜的天空飛翔，唱著一首低沉的歌；
и месяц и звёзды и тучи толпой внимали той песне святой.	月兒、星星和雲朵一同傾聽他的神聖曲調。
Он пел о блаженстве безгрешных духов под кушами райских садов;	他吟詠極樂花園天幕下純潔精靈的至福；
о юге великом он пел, и хвала его непритворна была.	他歌唱崇高至尊的上帝，他的讚頌質樸真誠。
Он душу младую в объятиях нёс для мира печали и слёз.	他擁抱一顆年輕的靈魂為悲切哀哭的塵世。
И звук его песнм в душе молодой остался без слов, но живой.	歌聲流漾在那靈魂之中，無語，卻充滿力量。
И долго на свете томилась она, желанием чудным полна;	靈魂在人間曾久經磨難，卻滿懷美妙的希望；
и звуков небес заменить не могли ей скучные песни земли.	塵世的單調歌聲如何能取代天堂上的悠揚。

*譯文出處：《浪漫與沉思—俄國詩歌欣賞》譯者：歐茵西

How Beautiful are the Feet of Them from *Messiah* 他們的腳蹤何等佳美，選自神劇【彌賽亞】

/ George Frideric Handel 喬治·韓德爾(1685-1759)

〈他們的腳蹤何等佳美〉是選自神劇《彌賽亞》第二部分的女高音獨唱，歌詞則出自聖經羅馬書十章 15 節。

How beautiful are the feet of them	報福音
that preach the gospel of peace,	傳喜信的人、
and bring glad tidings of good things	他們的腳蹤何等佳美。

He was despised from *Messiah* 祂被藐視，選自神劇《彌賽亞》

《彌賽亞》是巴洛克時期德國偉大作曲家韓德爾所創作的曠世神劇，被尊為音樂史上三大神劇之一。〈祂被藐視〉這首著名的女中音詠嘆調可說是全劇最悲痛動人的歌曲，歌詞是出自聖經以賽亞書。

He was despised and rejected of men :	他被藐視被人厭棄多痛苦，
a man of sorrows , and acquainted with grief .	常經憂患。
He gave His back to the smiters ,	人打他的背，他任人打。
and His cheeks to them that plucked off the hair :	人拔他腮頰的鬚鬚，他由人拔，
He hid not His face from shame and spitting .	人辱他吐他，他並不掩面。

Dance of the Sugar-Plum Fairy 糖梅仙子之舞 / Jeff Funk 傑夫·放克編曲(1971-)

此曲為美國作曲家傑夫放克改編自俄國作曲家柴可夫斯基(1840-1893)的作品《胡桃鉗組曲》(The Nutcracker Suite)當中的〈糖梅仙子之舞〉。《胡桃鉗》故事內容取材自德國作家霍夫曼的「胡桃鉗與鼠王」，劇情描述小女孩克拉拉在聖誕夜幫助胡桃鉗王子打敗老鼠王，受胡桃鉗王子之邀到糖果王國冒險的故事。此版本為傑夫放克改編給阿卡貝拉(無伴奏人聲合唱)演唱，全曲歌詞由“Plum”(梅子)和“Fa-la-la”組成。Plum 既是梅子，同時也模仿了絃樂器撥絃的聲響效果，編曲家於曲中巧妙的使用了「雙關手法」，富含趣味。

Java Jive 爪哇搖擺 / arr. Kirby Shaw 柯比·蕭編曲(1941-)

《爪哇搖擺》是班·奧克蘭 (Ben Oakland, 1907-1979) 於1940年所寫的作品，由墨水點 (The Ink Spots) 樂團演唱，因充滿慵懶的搖擺爵士風格而成為家喻戶曉的名曲。改編者先使用爵士樂中常見的「Doom-Bah」節奏帶出搖擺的感覺，並在和聲中使用許多七和絃及半音下行的結構營造慵懶的氣氛；最有趣的，是在每個段落中插入氣音、鼻音、說話聲及滑音等效果，凸顯了女性魅力及韻味。

I love coffee, I love tea,	我愛咖啡，也愛茶，
I love the Java Jive and it loves me.	我愛那爪哇搖擺它也愛我。
Coffee and tea and the java and me,	茶與咖啡，爪哇與我，
A cup, a cup, a cup, a cup, a cup!	一杯、一杯、一杯，再來一杯！
I love java sweet and hot.	我愛爪哇咖啡，甜蜜熱情。
Whoops! Mister Moto, I'm a coffee pot.	唉呀，摩托先生，我是個咖啡壺。
Shoot me the pot and I'll pour me a shot,	傾倒這壺，自斟自飲，
A cup, a cup, a cup, a cup, a cup!	一杯、一杯、一杯，再來一杯！
Oh, slip me a slug from that wonderful mug	從這美好的馬克杯中為我倒杯咖啡，
And I'll cut a rug 'til I'm snug in a jug.	咖啡提神，飲完跳舞更加清醒。
A slice of onion and a raw one, draw one,	來片洋蔥，生洋蔥。拿出來吧！
Waiter, waiter, percolator!	服務生！服務生！給我咖啡壺！
I love coffee, I love tea,	我愛咖啡，也愛茶，
I love the Java Jive and it loves me.	我愛那爪哇搖擺它也愛我。
Coffee and tea and the java and me,	茶與咖啡，爪哇與我，
A cup, a cup, a cup, a cup, a cup!	一杯、一杯、一杯，再來一杯！

I Could Have Danced All Night 我要整夜跳舞 / arr. Greg Gilpin 葛雷格·吉賓編曲(1964-)

〈我要整夜跳舞〉出自弗雷德里克·洛伊 (Frederick Loewe, 1901-1988) 所譜寫之音樂劇《窈窕淑女》。描寫賣花女伊莉莎經過淑女課程教導後，過於興奮而遲遲不願上床睡覺，愛苗在心中悄悄燃起的可愛小品。本首改編曲採用 Copacabana Disco (柯巴卡巴納迪斯可舞蹈) 風格，著重在伴奏的頑固節奏 (通常由兩個附點四分音符加上一個四分音符構成)，主旋律多為弱起第二拍，在樂句結尾時伴奏常以同樣的頑固節奏並加上重音，以強而有力的方式斷句，增添緊繃卻有張力的氣氛。

I could have danced all night,	我要整夜跳舞
And still have begged for more	而且可以跳更多
I could have spread my wings,	我可以展翅飛翔
and done a thousand things	而且試試無數新鮮玩意
I've never done before	那些我以前所沒有做過的事
I'll never know what made it so exciting	我永遠不會知道為何我如此興奮
Why all at once my heart took flight	為什麼在一瞬間我的心已起飛
I only know when he, began to dance with me	我知道當他開始與我共舞
I could have danced, danced, danced, all night	我就可以跳呀跳上一整晚

Singing in the Rain 雨中歡唱 / arr. Greg Gilpin 葛雷格·吉賓編曲(1964-)

電影《萬花嬉春》(*Singing in the rain*)是歌舞片的經典之作，也是舞王金凱利(Gene Kelly)最膾炙人口的作品。因金凱利在大雨街頭中邊跳邊唱，使本曲成為百聽不厭的西洋老歌。本首改編曲目以節奏區分為三大段落：第一段是中等速度，以類似隨意哼唱的「Bah dah, dop blee dee」帶出輕鬆愉悅的氣氛，主題以爵士風切分音方式呈現，並在後段加入彈指聲，呈現活潑的一面；第二段則為簡短的慢板，著重於立體和聲的展現，在鋼琴伴奏以七和絃不斷地半音進行中進入了快速的第三段；第三段以精準的節奏恢復原來的踢踏舞風，並以連續大三和絃盛大華麗地結束整首歌曲。

I'm singing in the rain,	我正在雨中歌唱，
Just singing in the rain,	就是在雨中歡唱，
What a glorious feeling I'm happy again.	那是多麼歡愉的感覺，我又快樂了起來。
I'm laughing at clouds so dark up above,	我嘲笑著天上的烏雲，
The sun's in my heart and I'm ready for love.	太陽在我心中，我已準備好要戀愛了！
Let the stormy clouds chase	讓下著大雨的烏雲
ev'ryone from the place,	追逐這裡每一個人，
Come on with the rain I've a smile on my face.	和雨水一起來吧，我的臉上有笑容，
I'll walk down the lane with a happy refrain	我會哼著愉快的歌曲走在巷子裡，
and singing, just singing in the rain.	在雨中，我又唱又跳！

春歸何處《清平樂》/ 黃庭堅詞 許雅民曲(1963-)

在為人聲合唱曲的寫作上，同聲合唱的音響效果常常是令人驚艷的。在音色的整齊度以及平衡上來說，總是令人讚嘆連連。尤其是女生同聲合唱，聲音的纖細度總是令個人著迷。《春歸何處》此首樂曲便是在如此之心情推力下應運而生，此首詞之文學意境是纖細的、感人的、令人不捨的，是故個人希望藉由女聲在張力的表現上能夠淋漓盡致，樂曲中的和聲包含了協和與不協和音程的使用，意在表現內心的期待與落寞，感嘆與無奈之心情寫照，也可說在曲中個人希望能夠表現一個人內心衝突的顯現與消失，音樂張力有時緊有時緩，音域有時極高有時極低，期使聽眾在音樂的帶領下進入一個全新的意境中，而感嘆詞中人物的心情寫照。~許雅民

春歸何處，寂寞無行路，若有人知春去處，喚取歸來同住，
春無蹤跡誰知？除非問取黃鸝，百轉無人能解，因風飛過薔薇。

我的愛 / 小寒詞 林毅心曲 宋婉鈺編曲

《我的愛》描述著萍水相逢的戀人，在分開多年之後，仍無法忘懷彼此，再次見面時，決定不再錯過彼此，勇敢成為對方生命中的真愛。此曲有著令人感動的旋律線條，深刻的歌詞意境，編曲中再加上女聲合唱團的優美和聲襯托，為人們在愛情中的忐忑不安，以及因真愛而勇敢無懼，寫下了最佳的註解。

繞著山路，走得累了，去留片刻，要如何取捨？去年撿的美麗貝殼，心不透徹，不會懂多難得。
以為，只要簡單地生活，就能平息了脈搏，卻忘了在逃什麼？
我的愛明明還在，轉身了才明白，該把幸福找回來，而不是各自緬懷，
我會在沿海地帶，等著潮汐更改送你回來，你走路姿態、微笑的神態，潛意識曾錯過的真愛。
莫非這是上天善意的安排？好讓心更堅定，彼此更接近真愛...

身騎白馬 / 蘇通達、徐佳瑩詞曲 宋婉鈺編曲

〈我身騎白馬〉原為歌仔戲《薛平貴與王寶釧》中的七字仔調，描寫薛平貴在出征18年後，急於回家見糟糠妻王寶釧所唱的古調。七字仔調後由蘇通達改編成電音版本，成為融合傳統與現代的跨界音樂；創作歌手徐佳瑩更加上了前段歌詞，並在副歌中保留七字仔調的旋律，使得本曲大受年輕人的喜愛。宋婉鈺將主旋律移高至女高音的音域，使得歌仔戲七字仔調聽起來更加如泣如訴，而合唱團在中低音域以母音演唱長音，既能補足整體音域，也能以柔軟的音色烘托主旋律更加壯麗。

我愛誰，跨不過，從來也不覺得錯，自以為，抓著痛，就能往回憶裡躲，
偏執相信著受詛咒的水晶球，阻擋可能心動的理由。
而你卻，靠近了，逼我們視線交錯，原地不動，或向前走，突然在意這分鐘，
眼前荒沙瀰漫了等候，耳邊傳來孱弱的呼救，追趕要我愛的不保留。
我身騎白馬走三關，我改換素衣回中原，放下西涼沒人管，我一心只想王寶釧。
滿身傷痕累累也來不及痛，那是指引我走向你的清楚感受，
不管危不危險都要放下一切跟你走，只要一起承擔，只要你不放手！

花樹下 / 古秀如詞 謝宇威曲 蔡昱珊編曲

「花樹下」是屏東一個地名，位於美濃國小對面、離上庄渡船口不遠的地區，是作詞者的家族來源地。隨著時代變遷，「花樹下」這個地區逐漸沒落，透過曲調，我們可以感受到作者對時代變遷的感嘆與對舊世代的懷念。

花樹下，你識聽過嘸？花樹下，開著滿滿介花。人係行過去，該紅紅白白介花，就跌落你面前、跌落你肩背、跌落你腳下。花樹下，一間藍衫店，花樹下，一個老師傅。做過介藍衫，著過介細妹仔，就像該門前花，來來去去，毋知幾多齣。花樹下。

火金姑叨位去 / 鄭智仁詞曲 蔡昱珊編曲

鄭智仁醫師為臺灣歌謠詞曲作家，其作品旋律感人，深具本土意識與人文關懷，深獲人們的共鳴與喜愛。《火金姑叨位去》以簡單文字描寫童年觀賞螢火蟲的情景，「火金姑」象徵甜蜜的童年，旋律也像童謠一般單純、可愛；「火金姑」也代表著故鄉，「天黑黑看無火金姑」描繪出遊子身處異鄉，心中湧起淡淡的鄉愁。在蔡昱珊老師編曲下，開頭以虛詞「doo」拉起記憶的簾幕，主題句的斷音模擬螢火蟲的一閃一滅，在歌曲中不斷地重複來緬懷童年的甜蜜時光，及對故鄉的思念之情。

火金姑，閃爍爍，在阮細漢的暝；伸手掠就滿滿是，伴阮過童年。
忽然東，忽然西，忽然變無去；親像歌詩親像夢，在阮少年時。
火金姑，走去避，汝是對叨去？去叨位欲請問天，月娘笑阮憨笑阮呆。
天黑黑看無火金姑，越頭看無路
火金姑，閃爍爍，在阮細漢的暝；伸手掠就滿滿是，伴阮過童年。
忽然東，忽然西，忽然變無去；東西南北分不清，在阮少年時。
火金姑，走去避，汝是對叨去？去叨位欲請問天，月娘笑阮憨笑阮呆。
天黑黑看無火金姑，越頭看無路。天黑黑看無火金姑，目屎滴落土。

歌頌聖誕 / Hal H. Hopson哈爾·霍普森編曲 (1933-)



1. 歌頌聖誕 / 傳統非洲頌歌

齊歡欣、齊歡欣、歡欣歡欣。齊歌頌歡欣。

2. 天使加百列從天上降臨

天使加百列從天上降臨，翅膀如雪，目光閃亮如銀；他說：「平安，卑微女子馬利亞，蒙主大恩的女子。」榮耀！
「因為你必被稱為蒙福母親；萬代要稱頌讚美尊崇你，先知預言聖子名為以馬內利。蒙主大恩的女子。」榮耀！
溫柔馬利亞謙卑俯拜說：「我心願以我主為榮。」又說：「我靈必要讚美尊主聖明為大。」
蒙主大恩的榮耀！ 榮耀！ 榮耀！

3. 天使初報佳音 / 傳統英國頌歌

天使初報聖誕佳音，先向田間貧苦牧人，牧人正當看守羊群，嚴冬方冷長夜已深。
歡欣、歡欣、歡欣、歡欣，天國君王今日降生。
牧人抬頭看見一明星，遠在東方，燦爛晶明；發出奇光照耀世塵，不分晝夜光彩永恆，
歡欣、歡欣、歡欣、歡欣，天國君王今日降生。歡欣、歡欣、歡欣！

4. 叮噠! 歡喜高聲唱 / 十六世紀法國頌歌

叮噠！歡喜高聲唱，天國鐘聲齊響亮；叮噠！天際確可聞，天使歌聲在迴響；
榮耀、榮耀、榮耀！榮耀和散那至高真神！
在地上人間、人間，教堂鐘聲仍響亮，聽「伊噢伊噢伊噢！」大家齊聲同歡唱。
榮耀、榮耀、榮耀！榮耀和散那至高真神！
清晨忠誠來祈禱，敲響讚美的鐘聲！夜晚詩人同歌頌，美妙和諧的歌聲！
榮耀、榮耀、榮耀！榮耀和散那至高真神！

5. 平安夜

平安夜，聖善夜，萬暗中，光華射，照著聖母也照著聖嬰，多少慈祥也多少天真，
靜享天賜安眠，靜享天賜安眠。
平安夜，聖善夜，牧羊人，在曠野，忽然看見了天上光華，聽見天使唱阿肋路亞，
救主今夜降生，救主今夜降生。
平安夜，聖善夜，神子愛，光皎潔，救贖宏恩的黎明來到，聖容發出來榮光普照，
耶穌我主降生，耶穌我主降生。
平安夜，聖善夜，奇妙星，添光明。與眾天使同頌揚，哈利路亞歸我王，
救主基督降生，就主基督降生！

§感謝§

主辦單位：社團法人台灣古典音樂協會

指導單位：新竹市文化局、教育部、國家文化藝術基金會

台灣國際住商電子股份有限公司、台灣極淨(股)公司、正美化工股份有限公司、
立志機械社、安全企業股份有限公司、尖石工程有限公司、利佳興業股份有限公司、
宏準精密有限公司、邦杰材料科技股份有限公司、亞俊企業有限公司、佳優科技股份有限公司、
和碩工程股份有限公司、旺力達有限公司、昇陽國際半導體股份有限公司、明科系統科技有限公司、
東旭科技有限公司、法爾亞科技有限公司、芝普企業股份有限公司、金正利螺絲有限公司、
金棠科技股份有限公司、創技工業股份有限公司、程安有限公司、新大氣體有限公司、
新凱包裝工業股份有限公司、群樺科技股份有限公司、層層包裝事業股份有限公司、
慶昌有限公司、錦鋒化工股份有限公司、優九實業股份有限公司、優力凱科技實業有限公司、
鴻康科技股份有限公司、豐群實業有限公司、瀚基科技有限公司

台灣基督長老教會新竹教會：鄭文仁牧師、尤巧慧、吳佩璇、李淑芬、許佳音、楊雅雯、彭琬鈞、
羅錦倫

中華基督教信義會新竹勝利堂：吳大明牧師、梁敬賢牧師、鍾嘉華牧師、涂維申、郭百惠、楊瑞英

台灣基督長老教會啟信教會：呂崇正牧師、張以樂、歐淑英、劉聖鈞

新竹市新竹國民小學：林貞秀校長、張筱琪主任、尤巧慧老師

昇陽國際半導體股份有限公司：楊敏聰董事長、施秀岷、許家嘉

晶晶兒童合唱團：朱娟瑩執行長、鐘華琳老師

東門國小王子珍老師

吳佩瑾老師、林雅嵐老師、陳志祥先生、陳健教授、謝秀儉老師、魏美惠老師

錄影錄音 | 王昭惠、楊豐嘉

海報設計 | 蔡迪鈞

攝影 | 朱夫誠、林校群

工作人員 | 沈芷宇、陳映涵、方瑞瑜、林依娣

工作人員 | 陳碩涵、陳正立、沈府賢